

# La fraseología en lexicografía y terminografía

Aplicaciones a la traducción



Míriam Buendía Castro

EDITORIAL COMARES



---

## LA FRASEOLOGÍA EN LEXICOGRAFÍA Y TERMINOGRAFÍA



---

Míriam Buendía Castro

La fraseología en lexicografía  
y terminografía  
Aplicaciones a la traducción

*Granada, 2020*

---

---

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

---

## EDITORIAL COMARES

---

# INTERLINGUA

# 268

---

### *Directores de la colección:*

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ

PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

### *Comité Científico (Asesor):*

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	HUGO MARQUANT Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	FRANCISCO MATTE BON UNINT, Roma
LORENZO BLINI UNINT, Roma	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FERNANDO NAVARRO DOMÍNGUEZ Universidad de Alicante
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	NOBEL A. PERDU HONEYMAN Universidad de Almería
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	MOISÉS PONCE DE LEÓN IGLESIAS Université de Rennes 2 – Haute Bretagne
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	BERNARD THIRY Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
ELENA ECHEVERRÍA PEREDA Universidad de Málaga	FERNANDO TODA IGLESIA Universidad de Salamanca
PILAR ELENA GARCÍA Universidad de Salamanca	ARLETTE VÉGLIA Universidad Autónoma de Madrid
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
HELENA LOZANO Università di Trieste	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
JUAN DE DIOS LUQUE DURÁN Universidad de Granada	

### *ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:*

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: [anabelen.martinez@uco.es](mailto:anabelen.martinez@uco.es), [psgines@ugr.es](mailto:psgines@ugr.es)

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

*Colección fundada por: Emilio Ortega Arjonilla y Pedro San Ginés Aguilar*

*Diseño de cubierta y maquetación: Natalia Arnedo*

© Míriam Buendía Castro

Editorial Comares, 2020

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<http://www.comares.com> • E-mail: [libreriacomares@comares.com](mailto:libreriacomares@comares.com)

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-036-0 • Depósito legal: Gr. 1688/2020

Impresión y encuadernación: COMARES

---

# Sumario

PREFACIO . . . . .	IX
1. LA FRASEOLOGÍA . . . . .	1
I. Introducción . . . . .	1
1.1. El concepto de fraseología y unidad fraseológica . . . . .	1
1.2. Enfoques para abordar el estudio de las unidades fraseológicas: el caso de las colocaciones . . . . .	4
1.2.1. Enfoques semánticos . . . . .	4
1.2.1.1. Benson . . . . .	5
1.2.1.2. Hausmann . . . . .	6
1.2.1.3. Mel'čuk . . . . .	7
1.2.2. Enfoques basados en frecuencias estadísticas. . . . .	13
1.3. La didáctica de la fraseología . . . . .	15
2. LAS COLOCACIONES . . . . .	21
II. Introducción. . . . .	21
2.1. Colocaciones vs. frases libres . . . . .	24
2.2. Colocaciones vs. locuciones. . . . .	25
2.3. Colocaciones vs. compuestos. . . . .	26
3. LA FRASEOLOGÍA EN LOS RECURSOS LEXICOGRAFICOS . . . . .	29
III. Introducción . . . . .	29
3.1. Distinción entre Lexicología y Lexicografía y entre Terminología y Terminografía . . . . .	30
3.2. La Teoría Funcional de la Lexicografía. . . . .	31
3.3. La fraseología en los diccionarios monolingües . . . . .	33
3.3.1. Lengua española . . . . .	33
3.3.2. Lengua inglesa. . . . .	35
3.4. La fraseología en los diccionarios bilingües . . . . .	38
3.5. La fraseología en los diccionarios de colocaciones . . . . .	40
3.5.1. El BBI Dictionary of English Word Combinations . . . . .	41
3.5.2. Oxford Collocations Dictionary . . . . .	43

## LA FRASEOLOGÍA EN LEXICOGRAFÍA Y TERMINOGRAFÍA

3.5.3.	MacMillan Collocations Dictionary. . . . .	45
3.5.4.	Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo. . . . .	47
3.5.5.	Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo. . . . .	52
4.	LA FRASEOLOGÍA EN LOS RECURSOS TERMINOGRÁFICOS MULTILINGÜES . . . . .	55
	IV. Introducción . . . . .	55
4.1.	De Wüster a las teorías cognitivas de la Terminología . . . . .	56
4.1.1.	La Terminología basada en Marcos . . . . .	61
4.2.	Dominio de la economía . . . . .	63
4.2.1.	Diccionario inglés-español de contabilidad. . . . .	66
4.2.2.	Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales (inglés-español, Spanish-English) . . . . .	69
4.3.	Dominio del derecho . . . . .	71
4.3.1.	Diccionario de términos jurídicos (inglés español, español-inglés) . . .	75
4.3.2.	Legal Dictionary English-Spanish, Spanish-English. . . . .	77
4.3.3.	Diccionario bilingüe de términos legales inglés-español, español-inglés . . . . .	79
4.3.4.	Nuevo Diccionario de Derecho y Relaciones Internacionales (inglés-español, español-inglés). . . . .	80
4.4.	Dominio del medio ambiente. . . . .	81
4.4.1.	DiCoEnviro . . . . .	84
4.4.2.	EcoLexicon. . . . .	88
4.5.	Múltiples dominios. . . . .	91
4.5.1.	IATE . . . . .	92
4.5.2.	TERMIUM Plus. . . . .	94
4.5.3.	UNTERM. . . . .	97
4.5.4.	Le Grand Dictionnaire Terminologique . . . . .	98
	REFERENCIAS. . . . .	101

---

## Prefacio

La mayoría de los terminógrafos, lexicógrafos, y los usuarios de sus productos están de acuerdo en que la fraseología debería incluirse en cualquier diccionario o recurso lingüístico. En concreto, para el proceso traductor y el aprendizaje de lenguas, el aspecto combinatorio entre unidades léxicas resulta fundamental. No obstante, pocos recursos incluyen unidades fraseológicas en sus entradas (L'Homme y Leroyer 2009: 260) y, cuando lo hacen, no suelen presentar ningún tipo de sistematización (Montero y Buendía 2012). Los recursos que las incluyen suelen limitarse a su enumeración, bien como entradas independientes o bien dentro de la unidad nominal de la que forman parte, con poco o ningún tipo de información semántica o acerca de su uso. Esta monografía nace con el objetivo de ofrecer un estudio pormenorizado de cómo los distintos productos lexicográficos y terminográficos abordan la inclusión de información fraseológica en sus entradas, con el objetivo de poder asistir al traductor o intérprete en su labor de documentación y de extracción de información fraseológica, para la combinación inglés-español. No obstante, la metodología de análisis podría ser de gran utilidad para cualquier otra lengua y otros dominios de especialidad no cubiertos en esta obra.

La monografía comienza con un breve recorrido por la historia reciente de la fraseología para poder delimitar el concepto de fraseología y de unidad fraseológica (§1.1.). Asimismo se detallan los enfoques actuales a la hora de abordar el estudio de la fraseología (§1.2.): (i) el enfoque semántico; y (ii) los enfoques basados en frecuencias estadísticas. Conviene destacar que, dentro del enfoque de corte semántico, se dedica una parte importante a Mel'čuk y a su Teoría Sentido Texto (Meaning-Text Theory), dado que esta teoría ha sido y continúa siendo la más influyente en la mayoría de los diccionarios combinatorios en cualquier lengua. Asimismo, se aborda la didáctica de la fraseología tanto en los estudios de traducción, como en la enseñanza de lenguas (§1.3.).

El capítulo 2 se centra en el estudio de las colocaciones. Se compara el concepto de colocación con el de frase libre, locución y compuesto, y se propone la aproximación al concepto de colocación que se va a seguir en esta monografía. En esta investigación se entiende por colocación la combinación frecuente de dos o más palabras, cuyo significado depende tanto del colocativo como de la base; se aúnan, por ende, tanto premisas de los enfoques semánticos como de los estadísticos.

El capítulo 3 se centra en cómo se aborda la fraseología en los recursos lexicográficos o de la lengua general. Para ello, primeramente, se recuerda la distinción entre Lexicología y Lexicografía, y entre Terminología y Terminografía (§3.1.) y se detallan los principios de la Teoría Funcional de la Lexicografía (§3.2.) que ha sido clave en el diseño de una gran cantidad de productos lexicográficos. A continuación, se describe la forma en la que los diccionarios de la lengua general, tanto en inglés como en español, abordan la inclusión de información fraseológica en sus entradas. Se ha establecido la siguiente clasificación para la descripción y análisis de cada recurso: a) diccionarios monolingües; b) diccionarios bilingües; y c) diccionarios de colocaciones. Dentro de los diccionarios combinatorios, se han analizado, para la lengua inglesa, el *BBI Combinatory Dictionary of English* (§3.5.1.), el *Oxford Collocations Dictionary for Students of English* (§3.5.2.) y el *Macmillan Collocations Dictionary* (§3.5.3.). Para la lengua española, se han estudiado el diccionario *Redes: Diccionario combinatorio del español contemporáneo* (§3.5.4.), y el *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo* (PRÁCTICO) (§3.5.5.).

Por último, en el capítulo 4, se aborda la aproximación a la fraseología en los recursos terminográficos o especializados. Para ello, en primer lugar, se hace un breve repaso por el concepto de terminología y de lenguaje especializado, y por las principales corrientes terminológicas actuales. Seguidamente se describen y analizan algunos de los recursos terminográficos bilingües o multilingües más representativos, que contienen la combinación inglés-español y que ofrecen información fraseológica en sus entradas. Los distintos recursos se han dividido por dominios, a saber, en dominio de la economía (§4.2.), dominio del derecho (§4.3.), y dominio del medio ambiente (§4.4.) dado que se ha comprobado que los diccionarios especializados bilingües para la combinación inglés-español se enmarcan principalmente dentro de estos ámbitos de especialidad. Asimismo, al final, se ofrece una sección para recursos especializados que cubren múltiples dominios (§4.5.).

---

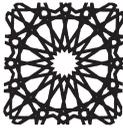
colección:  
**INTERLINGUA**

**268**

Dirigida por:  
**Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar**

---

Los lexicógrafos, terminógrafos y los usuarios de sus productos coinciden en que la fraseología debería incluirse en cualquier diccionario o recurso lingüístico. En concreto, para el proceso traductor y el aprendizaje de lenguas, el aspecto combinatorio resulta primordial. No obstante, todavía son pocos los recursos que incluyen y describen unidades fraseológicas en sus entradas. Esta monografía nace con el objetivo de ofrecer un estudio pormenorizado de cómo los distintos productos lexicográficos y terminográficos abordan la inclusión de información fraseológica, con el objetivo de poder asistir al traductor o intérprete en su labor de documentación y de extracción terminológica. Para facilitar el análisis, los recursos lexicográficos se han dividido en diccionarios monolingües, bilingües y diccionarios de colocaciones; los recursos terminográficos, por su parte, se enmarcan dentro del dominio de la economía, del derecho y del medio ambiente. Asimismo, se ha incluido una sección con recursos que abarcan múltiples dominios de especialidad, con el análisis de términos tan actuales como 'confinamiento'. A pesar de que el estudio se ha realizado para la combinación inglés-español, la metodología de análisis propuesta podría ser de gran utilidad para otras lenguas y otros dominios de especialidad no cubiertos en esta monografía.

  
**COMARES**  
editorial

